

**TRẦN-ĐẮC-NGHĨA**  
TỔNG-LÝ

Giá bán nhật trình

**BỘN QUỐC-NGŨ :**  
Trọn năm.....5\$00  
Sáu tháng.....3 00

**BỘN LANGSA :**  
Trọn năm.....3\$00  
Sáu tháng.....2 00

**BÁN CHUNG HAI BỘN**  
Trọn năm.....7\$00  
Sáu tháng.....4 00

# AN-HA-BÁO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM  
ÉDITION EN QUỐC-NGŨ DU COURRIER DE L'OUËST

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles

NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG Boulevard Delanoue - Cantho

**TRƯƠNG-QUANG-TIÊN**  
CHỦ BỐT

Về việc mua bán hay là mua nhật trình xin đề thơ cho M. TRẦN-ĐẮC-NGHĨA

Lúc mua báo xin các ngài chiếu cố, gửi số tiền luôn, bản-quản lấy làm thâm cảm.

Những bài gửi đến không đăng lên báo được thời không lệ trả lại, xin các ngài lưu ý.

## MỘT DẤM TÁNG TRONG THỂ Tại Cantho

Ông CAO-VĂN-TÍNH nguyên Tri-phủ nhứt hạng hội hữu tại thể ngày 17 Aout 1921, hưởng phước trần được 71 tuổi. Ông vẫn là một nhà sang trọng tại Cantho, trước nam của ông là M. Cao-văn-Hùng điển-hủ, trước có giúp việc nơi phòng quan Trung-sự Pagès, tế thư như là M. Nguyễn-tấn-Tri-aph cựu Trưởng-toa đường kim Quân-lý hâu-giang Dương-hàng tại Mỹtho, rể thứ nhì là M. Trần-đắc-Nghĩa Quân-lý Hâu-giang An-quán và An-Hà-Báo tại Cantho. Ông lại có một người cháu là Quan-hà Cao-văn-Đang chương quản một đạo binh đầu-đỏ tại Alger. Còn phần ông năm 1869 sang Pháp du học, đến năm 1873 ông mới hồi cố quốc. Bà giúp nước từ lãnh chức Thọ-kỳ đến tuếng bực Tri-phủ nhứt hạng thì nếm giữ một lòng vì quốc vì dân. Bởi có bằng chứng như sau:

Bổn tánh ông hiền từ khoan nhân đại độ, lúc hành chánh, ông bằng niệm 3 chữ Thanh, Thận, Cẩn, dĩ đức hóa dân, ái nhân như kỷ, lúc hội hữu ông thủ phận an nhân, an lạc tu nhân tích đức.

Có một điều lấy làm lạ: là lúc gần lâm chung, tuy là miệng lưỡi mở lời, mắt thời lo âu-chuyển; song cái tinh thần của ông bất biến, thân bản quyền thực đến thăm ông, nói đến chi, ông lấy viết viết ngay ra mà trả lời, thật là tâm trí ông còn sáng như gương đến giờ phút ông qui thần. Đó hết sống thật tại mạng trời, luật Tạo-hóa đã định trước, song thật như ông đây gồm đủ phước, lộc, thọ, thêm để danh thơm tiếng tốt lại cho thiên hạ thương tiếc nhắc-nhờ, ấy là thật mà danh chẳng mất vậy.

Theo di-giống ông để lại, nên linh-cửu ông chẳng được để lâu, định ngày 25 Aout 1921 điếu về Vĩnhlong an táng.

Sớm mai ngày 23 Aout, nơi dinh của ông tại Cantho thì thân hàng quý tộc hâu, gia tộc họ hàng, tế trụ đồng đi dâng bộ lễ long xác ông về Ngã-từ (Vĩnhlong) là nơi diên sàng của ông đã có tạo sẵn sàng phân để cho ông trạm năm yên giấc.

Lễ nghi trong cuộc long chung này nhiều chi tiết chi tiết, sự cũng tế và kèn trống âm nhạc, người đưa đơn đến lăng-làng yên-hiền xem có vẻ nghiêm trang và trọng cuộc hi ai trong đám xác. Có nhiều tiếng-hoa (couronnes) gấm, bi, dơi, của thân tộc bằng hân vãng tụng kinh đức. Ông sắp đưa chắt đường và thiên hạ đến xem chen chen không muốn lớt.

Các quan Langsa và Annam dự cuộc

lễ long chung là quan Chánh-Bổ Gazano, quan Phó-Bổ Vilmont, quan thầy tuộc Vielle, 2 quan Phó Lục-sự Trương-van-Từ và Nguyễn-trung-Đắc, quan Đốc-học trưởng Võ-Văn-Lê-văn-Dức, quan Đốc-phủ-sứ Đỗ-quang-Trứ, ông Lê-bá-Cang Hội-dồng quân hạt, quan cựu Đốc-phủ Quận (Saigon), ông Nguyễn-văn-Bích Tri-huyền, ông Võ-hiếu-Đề Hội-trưởng Cauh-nông N. An-hàng hội, ông Võ-văn-Thom Hội-trưởng Khuyến-học hội, ông Trần-như-Cang Chánh-tổng Định-báo, ông Nguyễn-quang-Điều, Ban Biện-Nhơn-ái, ông Thái-khắc-Hoè cựu Hội-dồng địa hạt, ông Họa đồ Trinh v... v... và chức sắc các ty các sở đồng đủ.....

Trước khi phát hành: ông Trưởng-Tòa Hộ-hương-Nhượng đặc nội gia quyền của ông Cao-tiên-du đến trình cùng quan Chánh-Bổ Gazano xin tờ long thành thiết cảm ơn ngài đến đưa đám chôn cất. Quan Chánh-Bổ Gazano trả lời: ừ cùng bửu quyền của quan Cao Tri-phủ và khen tặng người lúc sanh thời giúp nước hết lòng, nay dấu người tiên cảnh xa chơi, Chánh-phủ còn nêu công-nghiệp. Kế lấy quan Phó-Bổ Vilmont Trưởng Hội quan Chánh-Bổ Gazano kê công đức quan Cao-Tri-phủ và tờ rương Nhà-nước Langsa rất công bích minh chánh cũng kể tới đây, như quan Cao-Tri-phủ đây: thương sống giúp nước giữ mực thanh cao, tròn gĩa phận sự được phần đường lao hội hữu, nay ngài thất Chánh-phủ chẳng quên người là lời ngay công Chánh-phủ, quan Phó-Bổ Vilmont lại nhắc-nhờ đến sự công-lâm khi phách anh hùng của quan ha Cao-văn-Đang cầm binh bên Phi-lời-v, ấy là một nhà danh tướng đáng kính đáng khen. Nay quan Cao-Tri-phủ tuấn thời đã đến vậy ngài xin thay mặt cho Chánh-phủ tỏ tình ai diếu và chúc cho linh hồn quan Phủ trực vãn tây phương, tiêu diêu cảnh ngoại.

Đoạn xong, dịch-giả vào điện linh cửu ra nhà An-công thì có một tiếng linh mã-tả theo hầu, các Viên quan Langsa và Annam theo đưa đơn đến bên đem xuống ghe, tàu xá-lúp kéo thẳng đến Ngã-từ (Vĩnhlong).

Qua đến Ngã-Từ là một giờ trưa, điện linh-cửu lên nhà, quàng đầy đến 7 giờ sáng ngày 24 Aout thì an táng.

Các viên quan như quan Đốc-phủ Đỗ-quang-Trứ, quan Đốc-phủ Quận (Saigon) ông Hội đồng quân tại Lê-bá-Cang, ông Huyện Nguyễn-văn-Bích, ông Võ-hiếu-Đề, ông Võ-văn-Thom, ông Kinh lý-Trinh, ông Hội-dồng Học và M. Trương-quang-Tiên ở tại Cantho đều có qua kiệu đưa linh cửu lên đàng.

Ở tại Vĩnhlong thì quan Đốc-phủ Bý

quan Đốc-phủ Bich, quan Phủ Luân, quan Phủ Ngưu, ông cai-tổng Phan-tắc Đạt, và nhiều vị nữa, vì đông mà không thể nhớ hết, xin các ngài dung thứ cho.

Lúc còn để linh cửu trên địa huyết thì ông Võ-văn-Thom ra đứng xin ca tụng công đức của quan phủ, bản báo đem vào đây:

**Bầm qui quan, thừa qui thầy,**  
An cho phép tôi đứng giữa đây để đời lời thành nhiệt, trang lại cái trách nhiệm của quan phủ Cao-văn đại-nhân, đời cũng đồng hào cả, trong mấy thế n. ai đã có ngôi chầu đất, bầu nhấc công đức lúc sanh tiền ở trong quan trưởng và chức hươg hôn ngài đến cõi suối làng mây.

Tin hạt xa bay, thảo đến tai những người đã nghe danh quan phủ Cao-văn đại-nhân thì tôi biết cũng ý qui ông trưởng quyết tâm: ai lại chẳng cháu mây than thở, nhất tặc một đấng đã đầy công với Tân-trào tr. mấy mươi năm. Hưởng nữa là người thân thuộc, bạn tri-ký và các ngài đứng giữa đây, Cao-đại-nhân trời đất có máu thịt, ruột não nóng thương tiếc:

Đầu tôi không ca tụng, thế mà người có cựu trong mây tình, Cholôn, Vĩnh-Long, Káchgia, Soctrang và Cantho này vẫn chẳng bao giờ quên cái đại danh của ngài. Đây tôi xin phép Cao-phủ được có lời đề sơ kể lúc ngài còn tại thế.

Như quan phủ Cao-đại-nhân lúc sanh ra trần thì tại xứ Cánh-giọc hạt Chợ-lơn.

Vừa vào tuổi thiếu niên là độ lần trào chưa được người Nam công nhận là ơn là nghĩa, phe cựu học của thục lâm, ít người nghĩ đến cái chính-trị tương lai của Đại-pháp, sẽ khuyh hợp với người tân-học được đặt tại là thế nào. Thế mà quan phủ lại xa tình, nên rất trọng cái uy-hiệu thiếu niên đối với xã-hội, mà trình-độ vừa bán khai.

Nên chú, năm 1867 ngài tung dip, vượt ngàn sông bể sang Pháp địa. Du học vừa được một năm thì quân Đức lại đây đạo binh qua Pháp, công phá thành trì rất ngặt. Trời ơi! bởi lòng Đức da cổ tranh, bung đột bà nên thảo luận binh linh đã bao giờ thừa hư kéo đến chim doat thành lũy của Pháp, làm cho người người phải trốn, canh chiến cái nạn khỏi lừa lừa lừa lừa.

Tuy vậy mà ngài chẳng nao nức chi quyết chẳng chịu về cố quốc, gấu ở lại chuyên chu đạo học đến năm 1873 ngài trở lại trời Nam thì tại sự ngài đã vừa với buổi lợi danh thời bấy giờ. Ngài thì đầu thông-ngôn, đầu dẫn pher gao trải, cái lo đến đáp-ơu này Đại-pháp, sớm mấy mươi năm trong quan trưởng, tận thời: cái địa vị cao-thượng bằng lần lra với đàng nhiệt thành như ngài.

Chức Phủ bực trong mình thì trách

nhệm ấy đối với tâm-lý của ngài rất xứng đáng, mấy tình vừa kể ra trên kia là nơi ngài đã có để vết ơn làng được lợi cho dân xã ca tụng không mục vậy! Đến hai mươi năm kể đây, ngài về ngôi tại Cantho, nhà nước cũng tặng cho ngài một tên danh-dự như: hung.

Còn cháu một nhà rần-rát phân dòng đều có giá trị cao thượng ở giữa xã hội kia như ông quan ha Cao-văn hiện bêu Alger cũng là cháu của ngài. Thư nghĩ còn như sinh thất tuật... coi đời này được mấy kẻ. Thế mà giờ quan phủ Cao đại-nhân dù sạch nợ, trái, bỏ lại bao nhiêu tài lực và ân đức, khiến người thương tiếc đây thì đã 71 rồi.

Thật là quá biết bao, trong mấy hôm xát ngài để tại thục Cantho, thì thấy chẳng biết số người r. và số th. đ. đều chúc cho hồn ngài sớm đến cảnh Thược non Bồng, hưởng phước lạc muôn thuở. Cõi thục Vĩnhlong đây là nơi anh ruột của ngài là ông Cao-văn-Sanh, Vệ-huy định trước xát ngài về.

Hỡi ôi! trải 71 năm ở đời, từng hóa nơi ngài bầu l. cuộc di. hư tiên trưởng sắp để long không thế kể tron. Xét như số của ngài ai dươg sanh, la từ quân Đức dục mặt đất An-sach Lor-ranh của Pháp, thì ngài đã hay thấy, rồi nay Pháp lấy lại thì cũng con ngài. Thế thì trong cuộc một tương có mấy ai!!! Giữa đây phải đồng là người đã được ngài dạy bảo. Hôm nay xát ngài đem an táng tại đất Vĩnhlong này là nơi qui-định, là nơi chẳng ít đầu cổ nhà Nam, thì chúng ta nên gặt đầu trong đươ hươg hôn ngài sớm đến cõi suối làng mây.

**Hựu thi**  
Ông phủ Cao-văn đã lãnh đời,  
Bây mươi một tuổi mấy làm người?  
Lợi danh vẫn sớm tròn Nam, Bắc,  
Tâm tểg từ xưa đây đất trời.  
Đảnh Thược non Bồng hôn đầu mến  
Làng nhân nết được dẫn còn tươi,  
Cái tang huỳnh-thổ chôn hào kiệt  
Nào mấy huyền vi nó vị ai.....???

Ông hội-dồng quân hạt Lê-bá-Cang cũng có làm một bài chúc tụng, nhưng ngài vì ngài đối với quan phủ Cao-đại-nhân có cái cảm tình vô hạn không thể đọc được. Chỉ có đến nửa bài vào mà tức-tức, giọt lệ khôn cầm, rồi thành ra không được thỏa mãn cái hi vọng. Bà vào ấy đặt bằng chữ Langsa, vậy bản báo xin phiên dịch ra đây để đọc giả được rồi.

**Thưa các ngài**  
Quan phủ Cao-đ. nhân đã về quê. Tôi xin vì chức trách, thay mặt cho những người đã quên biết và đã chịu cái ân đức của ngài bản kiệu để ít lời đưa ngài về cõi thơ.

Quan phủ đã lãnh trần, thế mà danh

## Hài đàm

**Hình thức với tinh thần**  
*Một bữa cha dục con đi ruộng, xem lúa coi chín chưa. Cha các nghĩa các chuyện cho con nghe, con không để ý, cứ chăm-chú vào hai gù lúa kia, phát chát lại ngát lên dằng chocha và thưa: Con xem gù lúa này cắt đầu lên cao mù, chát là gù qui lóm, chẳng như gù ki<sup>u</sup> năm mep xuong nước, trông ya thất xâu xa hèn mặt quí.*

*Chudáp: con ôi! thế thì con lóm rồi. Và lại gù này cắt mình lên cao là ei hội lẹp, nhẹ nhàn; chớ gù kia năm mep, xem thật xâu xa, nhưng trong vỏ chưa đầy ruột, thành nặng quí mà phải cúi đầu do con ôi.*

*Cuộc đời những kẻ có hình thức mà không tinh thần thì kẻ ấy làm gì cho có ích. Con ôi! hình thức với tinh thần khác nhau xa lắm, người phải để đất cho làm kẻ lóm. Những kẻ ngành mặt vênh mây kia chính là quân ngu chớ trong bụng không có gì là học thức.*

## Nào-Đời

ngài còn để lại, ngài đã vì đời mà tin giữ cái trách-nhiệm hoàn toàn. Ai là người đã biết ngài thì chắc không sao la không quên người thương tiếc. Lúc ngài sinh tiền thì đã dạy công giúp nước, công thầy Đại-pháp còn ghi.

Tôi không nhắc lại cái lịch-sử của ngài, vì e quá dài, tôi chỉ muốn nói rằng: sau khi ngài sang Pháp du học rồi thì nói cố quốc để giúp nước. Ngài đã từng được thuyết bỏ đi nhiều lính, trước kia làm thơ ký, mãi đến lúc chức Tri-phủ là tại Cantho. Miếng Hộ-giang này ai cũng từng nghe cái đức-lành của ngài, cái chí khí cao thượng của ngài thật là ít có.

Nhơn dân yêu chuộng, cũng những người thương giao-thiệp với ngài rõ được tâm lý ngài rồi thì ai cũng công nhận là quý bâu. Hôm nay do Tạo-khèo-la, tập đưa ngài về tiên cảnh; nhưng cái tên tuổi ngài vẫn còn đứng vững nơi non sông, thì tưởng khi chúng ta nên thành tâm để khấn hươg hôn ngài đầu thạc cũng như con, xin chươg lấy.

Bản báo nhân lấy dịp nhất lại cái dấm-táng trong thể của quan phủ Cao-đại-nhân đây, nên được nói lời theo TIN BUỒN kỷ trước, kính đề phân ưu cùng Cao-phủ và chức hươg hôn ngài thoát cõi trần ai.

An Hà-Báo  
Kính điều



### Dừng bỏ qua cơ hội

Ông Võ-hiếu-Đề là người rất sốt sắng trên cuộc đời, cố gắng cho tinh thần ngày một mở mang thêm nên có đề lời kêu gọi, mỗi buổi sáng đứng, hầu lập hội nhất lý, mong trước là giúp trong các đám tiệc, sau là cho ta được biết thêm một nghề, trước cũng không phải là vô ích.

Mấy thấy trong tình cảnh cũng không nỡ bỏ qua, vì số tiền 10\$00 vào là một số tiền của mấy thấy thương xót, lại lần học được một cuộc chơi có lý thú thì tưởng còn gì quý bằng. Rồi quán không phải nói là, cho mấy thấy cũng đã lương biết. Vậy xin kính đề lời rằng: Hội nhất lý tại Cánh thư mà thành lập thì thật là quý báu vô cùng, không phải để riêng riêng: một tình đồng dân mà không người chủ sự.

An-Hà-Báo

### THỜI-SU'

#### Giá bạc

Thứ sáu... ngày 26 Aout..... 6 1/6  
 Thứ bảy... ngày 27 Aout..... id  
 Chủ nhật... ngày 28 Aout..... id  
 Thứ hai... ngày 29 Aout..... id  
 Thứ ba... ngày 30 Aout..... 6 50  
 Thứ tư... ngày 31 Aout..... id  
 Thứ năm... ngày 1<sup>er</sup> Septembre id

#### Giá lúa

Lúa chớ đũa... mỗi tạ 100  
 kilos là:  
 Thứ sáu ngày 26 Aout... 1860 à 1880  
 Thứ bảy ngày 27 Aout... id  
 Chủ nhật ngày 28 Aout... 1800 à 1850  
 Thứ hai ngày 29 Aout... id  
 Thứ ba ngày 30 Aout... 1650 à 1850  
 Thứ tư ngày 31 Aout... id  
 Thứ năm ngày 1<sup>er</sup> Septembre id

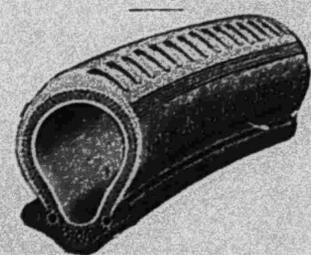
### THƯ-ĐẦU-MỘT

Quan Toàn-Quyển dân dân  
 Sớm mai ngày thứ ba 23 Aout... quan  
 Toàn quyền Long... phủ nhơn, và quan  
 Tổng-dục Namky đi viếng tỉnh Thủđầu-  
 một và Brehoa.

### HANOI

Mưa hoải  
 Bạc-ký lòng này mưa đêm dương,  
 nước ngập tràn, lục nhiều chò, đường  
 sá có lấm lấm đi không được.

### Vô xe thượng hạng



Vô xe hiệu Bergougnan Pneus Bergougnan là một thứ vô thượng hạng, chẳng những chạy mà lại chắc đẹp vô cùng. Thương người ta hay biếu là no bờ, thật vậy! từ buổi giờ Âu châu đang tương lấy thì sự làm không được kỳ lưỡng tên phải bờ, chờ từ tang kỏi lửa đến giờ thì ai cũng công nhận các thứ vô hiệu Bergougnan là chắc chắn và làm kỳ lưỡng hơn hết. Như mọi dây trong các trận đua, bao nhiêu xe vô hiệu Bergougnan chạy trôi mấy trăm ngàn kỳ-lô-mét mà cũng không thấy hề hao đến, cả toàn cầu nước nào cũng đều khen.

Vô xe hơi, xe máy, xe kéo hiệu Bergougnan đều có trữ bán tại nhà in Hậu-giang Cánh thư.  
 Xin viết thư cho M. Trân-dắc-Ngô là.

CÓ BẢNG CẤP CỦA HỘI ĐẤU XÀO MỸ-NGHỆ HANOI BAN KHEN  
 DIPLOME DE MERITE - EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1920  
 Cordonnerie - Chapellerie - Tonkinoise  
 GRAVURE SUR METAUX ET MARBRE

### NGUYỄN CHÍ HÒA

83 Rue Catinat Saigon



Kính chào QUI-VI dân rỏ. Tiêm tôi có 30 thứ BẮC-KỲ gởi ĐÔNG GIAY, LAM NON theo kiểu AU-CHAU ki n thời. GIAY đônz bằng DA-TÂY BẮC, NON làm bằng GÂY-MỘP thiết nhẹ, lớp NỈ-XĂM, BỐ-TRẮNG VÀ BỤ-VÀNG đủ kiểu. Tôi cũng có thứ KHẮC CON-ĐẦU ĐÓNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐA CÂY-THẠCH ĐỀ MÃ. Tôi đã BẮN-SỈ ở LỰC-TINH thiết nhẹ, đã có nhiều vị rất tin cậy và khon người NON VÀ GIAY của tôi làm thiết kỳ càng và giá lại rẻ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BẮN GIAY-HẠ ĐÀ LĂNG GIẾP ĐÀ-LĂNG VÀ NHƯNG ĐỒ MÀU QUỐC BẮC-KỲ SƠN-ĐEN QUAI-NHUNG QUI VI xin viết thư về taurong nài tôi sẽ hồi âm lập tức có gi BẮN-SỈ riêng thiết rẻ xin chữ lớn chiếu cỡ cho việc buôn bán của ĐÔNG-BANG ta được thành lợi trong tục cạnh tranh này tới hết lòng cảm ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời

### Thợ họa chơn dung thiết tinh xảo

Xưa nay Lục-châu qui khách ai ai cũng đều công nhận rằng: vẽ phan công-nghệ thì người Bắc-kỳ tinh xảo lắm. Đã mấy năm nay, bốn bên chuyên nghệ khác con dấu, khác bầu đồng, làm các thứ nua theo kiểu Âu-châu và đóng giày, thì sự kỳ lưỡng khéo đẹp của bốn-nhieu, chứ qui-vị cũng đều rỏ biết.  
 Hiện nay tại bốn-biêu có một người thợ họa-chơn-dung thiết lành nghề lắm; người thợ này là một tay họa công có danh tại Bắc-kỳ.  
 Chẳng những vẽ giống tác mà thời lại có đủ tinh-thần tự nhiên coi như hình sống. Hoa đủ các độ kiêu, xin qui khác chiều-cổ, muốn họa thứ một lần cho biết sự tinh xảo của bốn-biêu. (Hình vẽ tranh nam kiêu phai). Qui khách muốn vẽ xin do theo bản dưới đây rồi gởi bích kiêu đến, và xin gởi bạc đặc tặc trước một phần ba cho bốn-biêu tạm tin. Khi bốn-biêu tiếp được hình kiêu và bạc đặc tặc thì lập tức làm biêu lại gởi cho qui khách. Cứng hình vẽ tới sẽ gởi tới nhà giày thêu tại thủ qui khách ở.

NGUYỄN BÌNH HOẶC BAN ANH	THƯỚC TẮT	VIỆT CHÊ CONTE VÀ ĐÁU MÀU PEN-VE VỎ GIẤY	TURCA EMBLE
Bán Anh	0 40 x 0 50	10\$00	10\$00
Bán Anh	0 50 x 0 65	15 00	15 00
Nguyên Anh	0 60 x 0 80	25 00	60 00
Nguyên Anh	0 70 x 1 00	35 00	90 00
Nguyên Anh	0 80 x 1 40	45 00	120 00

Gởi hình chụp đến vườn hoa. Một thợ mandai xin để nư vậy:  
**M. Tăng-khánh-Long**  
 Propriétaire Chapellerie, Cordonnerie Tonkinoise  
 N° 10 RUE CATINAT N° 10 - Saigon

### Kính cáo

Kính chào bà con có bạc dâng hay tới là N. Nguyễn-văn-Nên, người bảo thủ gia tài của HUYNH-CÔNG-TÂN và NGUYỄN THỊ-VĂN và con là HUYNH-CÔNG-QUYÊN Nay HUYNH-CÔNG-TÂN qua đời đã dâng hai tam, nên ai kính cho có bạc hay dâng; chứ ai có làm đến chi cũng bỏ đến phần của tôi báo thủ gia tài này là bất mấy người này làm tư gây chi với kẻ khác, phải có chữ của tôi làm chứng mới dâng rỏ như đều sau tới không biết không hay thì các việc ấy tôi sẽ xin tòa phý bố mà người ấy lại bị thiệt hại nữa.  
 Nay kính  
 Nguyễn-văn-Nên, Propriétaire Cánh thư.  
 Cánh thư, le 25 Juillet 1921

### Quảng tài Thạnh

Tiệm đóng ghe và sửa ghe ở bên kia sông gần chợ giày thép  
 của CANTHO PHUNG-CHIỀU - chủ tiệm  
 Kính chào quý vị đồng trường, nay tôi mới lập một trại đóng và sửa ghe có sẵn và cả tiện bề tra và kéo ghe. Tiệm tôi cũng có bán các thứ cây cưa đủ thứ cỡ tất mà tốt giá lại nhẹ hơn các nơi.  
 Chủ tiệm này biết lễ nghi của người Annam nên tiếp rườa qui vị vừa xong luôn luôn chủ tiệm này khi trước có làm chủ sự tiệm của hiệu là Quảng-tai-Lại, ai ai ai cũng biết rằng người ấy biết chiều hiếu đãi ai bực nào.  
 Xin quý ông quý thầy có cần dùng mua cây cưa đóng hay là sửa ghe đến tiệm Quảng-tai-Thạnh thì rỏ. - Cái xin quý-thầy thương.  
 Nay kính cáo.

### Hội Đồng bang

Trong xứ ta có lo đặc một thứ rượu ngon lắm kêu là RHUMSTELLA làm rượu bằng nước mía.  
 Ta nên mua rượu này mà uống, vậy mới là tỏ ý bình vực cái mới lợi trong xứ ta đó.



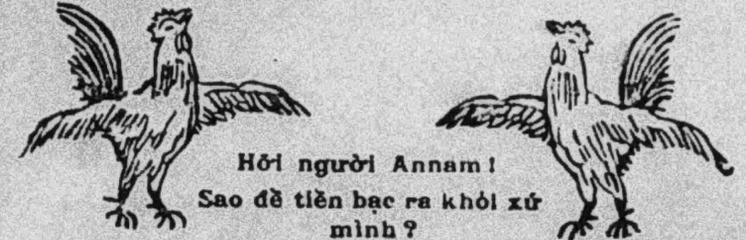
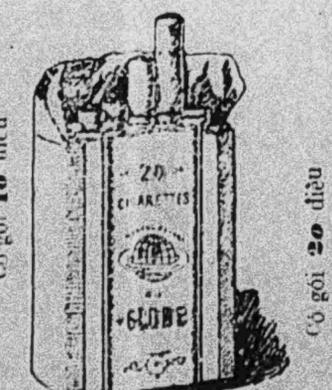
RHUM STELLA CANTHO RHUM  
 Muốn mua xin đến ở HANG HUY-GIANG CANTHO, SAIGON MYTHO TRAVINH  
 SOCIÉTÉ des SUCRES ET RHUMS CANTHO Cochinchine  
 Vay mỗi lợi càng ngày về tay đồng chường

### Muốn mua mật ong

Ai có MẬT ONG muốn bán mấy xin đến nơi Bồn-quán An-quần An-hà-Cánh thư

### Thuốc điều hiệu globe

(TRẠI ĐẤT)  
 Có gói 10 điều  
 Có gói 20 điều  
 Hạt đã ngon, để dành lâu được không mốc, không mục.  
 Tại Hàng Denis-Frères có trữ bán



Hỡi người Annam!  
 Sao để tiền bạc ra khỏi xứ mình?

### Hãy dùng thuốc hút hiệu CON GÀ

thuộc chưa vấn và vấn rồi  
 VÌ THUỐC NÀY NGON HƠN HẾT.  
 ĐÃ THOM THO LAI GIÁ RẺ HƠN CÁC THỜ KHÁC.  
 Thuốc CON GÀ trồng tại xứ Đông-Dương  
 Nên giúp hội Société des Tabacs de l'Indochine,  
 66 Boulevard Bonnard - Saigon  
 hầu giúp muôn ngàn người Annam.

### Phước! Phước cho kẻ gặp của quý

Ai cũng muốn dùng chữ TRƯỞNG SANH (SÔNG LẬU); cái số nguyện ấy ít kẻ được vì chẳng gặp LINH DƯỢC (THUỐC NAY).  
 Nay có một thứ thuốc giúp dân sống lâu và mạnh giới gọi là: TRƯỞNG SANH LINH DƯỢC. - Là thuốc tế bổ khí dưỡng sức, sửa huyết.  
 Quý ông qui bà cũng mỗi viên quan đều yên dùng, lại giữ sẵn trong nhà luôn cho con cháu được mạnh giỏi.  
 Nó trị bệnh nóng lạnh, buồn nôn, các thứ đau trái, đói nước, nóng lạnh đầy đura bởi ban trái mà ra, nhức đầu, đau bụng, tiết sên lã, đau ruột, mệt, ban thán da dưới. Cứu chữa đi viét một tuần, ăn không ngon và chậm tiêu, hay mở chêm cơn, nhức mỏi, đau lưng, đau hông, tê bại, ho, suyễn, kiết, thũng sưng mình mẩy.  
 Trị các bệnh đơn bà bởi khí huyết hư mà ra (đau mắt). Con gì hay đau eo gút bất các bệnh chi bầy bên chi cho nó uống thì chắc sẽ trở nên mập mạp mạnh mẽ.  
 Đã có trăm ngàn người nhờ thuốc này rỏ. Có nhiều người đau cả năm uống đủ thứ thuốc không hết mà dùng thuốc này ít ngày thì được mạnh.  
 Người mạnh mỗi tối nên uống đôi ba viên đặng no, an, ngủ khỏe, và chữa các chứng bệnh; khi dùng trời dùng nó mà giữ mình.  
 Kể họ lao nếu dùng thuốc tế này thường thì cũng giữ mạng sống lợi gia đư. Không kỳ thay mà lại dưỡng thai, không kỳ hạn mà trị ban trái hay lắm.  
 Kể đau mới mạnh người ốm yếu hãy dùng nó đặng mau bổ sức.  
 Ai muốn dùng thuốc này mà sợ thì thật rất tốt hơn hết, không phải ti, nó xô độc tẩy đấm.  
 Thuốc này chẳng phải một thứ với các thứ khác chút nào.  
 Hãy coi cho kỹ mỗi gói thuốc có đóng dấu (marque déposée) hình con Nai là dấu đã cầu chứng tại Tòa Saigon ngày 21 Décembre 1920. Ai từ bán lại thì có giấy làm chứng. Nhiều tiệm Anam tại Saigon đều có bán.  
 Muốn cho chắc chắn ghi thư cho Monsieur Nguyễn-văn-Thiến (Jean-Lierre) à Thinghe par Saigon mà mua thì sẽ có thuốc tốt lại.  
 Muốn mua thì xin gởi tiền cho M. Nguyễn-văn-Thiến ở địa chỉ sau đây: M. Nguyễn-văn-Thiến, 10 Rue de la Paix, Hanoi.  
 đồng hàng, chẳng chút cầu lợi, vì coi qui giá và bày bán các thứ khác xa làm Phước! Phước cho kẻ gặp và biết dùng TRƯỞNG SANH LINH DƯỢC!!  
 Coi cách dùng trong tờ bì gói.  
 Xin biết rằng: 1- Chàng phải uống thứ với các kẻ khác; 2- Lên chi dùng đôi ba cây sẽ thấy sức lực ngấm nư là thế nào.

### Tiệm Hoàn Mỹ Cao lạnh Có trữ mây môn hàng

Tràon  
 Bà hiệu có bán đủ thứ hàng tàu hàng Tây, hàng Bắc và hàng vương công có rườa Tây đồ hộp đồ cần và đồ tạp hoá, bán sỉ và bán lẻ bốn-biêu xưa nay chuyên một n. hệ buôn bán, cho nên những hàng-lua của công-lua (cạnh chỉ kỳ-lưỡng. Và rất đầy công nhuộm, làm cho nên dùng lâu càng tốt (chàng lẽ phải màu hầu chữ qui vị, muốn mua đồ bán lại, hoặc gia dụng xin gởi thư quyết vào bốn-biêu sẽ lập tức gởi đến khi hàng đến chất là đặng vui lòng qui-vị.  
 Hàng định gởi contre Remboursement đem bạc đến nhà thơ lãnh hàng.  
 Chủ nhơn: Hoành-dục-Nghĩa kính mời

### Thạnh phát Cánh thư

Tiệm Thạnh phát mới dời về đường Kinh-lập (Cánh thư) ngay cầu tàu Lục-thanh có bán đủ các thứ hàng Tây, hàng Tàu, hàng Bắc, lãnh Bắc đều may áo, rông khố từ 6\$.50 tới 7\$.50 một áo, lãnh Bắc đều may quần rông khố và hẹp khố từ 6\$ tới 7\$.50 một cây; Nuyễn, địa hội ga từ 7\$.50 tới 9\$ một cây 2 áo; lụa có đồ đen từ 12\$.00 tới 14\$ một cây 3 quần có đồ; lụa quỳnh anh đen từ 8\$ tới 9\$ một áo 3 quần có đồ; lụa hột đen từ 8\$ tới 9\$.50 một cây 3 áo dài; vải may mùng tất đẹp, giá không hề chạy mỗi cây bề dài 20"50, bề ngang 0"80 từ 5\$ tới 6\$; Satin, cầm nhung, nhung màu và nhiều môn hàng lạ; giẹp quay gia và quay nhung, và nư hơn các nơi nên lưu ai có đồ cũ, dù thứ non cũ, mòn trảng, giẹp bỏ, giẹp tẩy đủ kiểu đến tây lưu kho nhieu thứ.  
 Hàng tàu nhuon tại Cao-lãnh (Sadec) không hề rỏ, điều lang và các làm.  
 Qui khách có dịp đến Cánh thư, rồi kính mời ghé tiệm tôi chơi cho biết, coi vì nào đũa muốn biết giá hàng xin viết thư thì tôi sẵn lòng định giá chất hoặc gởi đi coi làm (recommandation).  
 Cũng mua thì tôi gởi theo cách lãnh hoa giao ngẫu (contre remboursement).  
 Nguyễn-văn-Xương  
 Chủ nhơn quán cáo.

### Tiệm khắc con dấu

Kính trình cùng qui khách đặng rỏ: tiệm tôi trước ở số 85 đường Catinat và số 130 đường Pellerin, nhờ sự lue châu chủ quản tư chiểu có thì công nư hệ của tôi đã thành hành bấy lâu nay. Vay tôi đã dời lại số 96 cũng đường Pellerin vẫn chuyên nghệ khắc con dấu đồng, cao-sơn, bán đồng, bán da (cầm thịch để mờ, có bán đủ các thứ con dấu Tây gói lại, như là Dateur, Numoteur, Folioleur, Composteur, etc... v. v. bán để phụ tùng theo các công cụ đũa gia rỏ đồ tốt mà làm mau, có tin Catalogue để gởi cho qui khách nếu qui khách muốn cần dùng kẻo nua thì xin gởi thư cho tôi lấy Catalogue tra kiêu mà dùng tôi sẽ hết sự làm cho vừa ý các qui khách.  
**TRẦN-DUY-BÌNH**  
 Graveur - 96 Rue Pellerin - Saigon



An-phong

Bijouterie-sourires de Chine

et du Tonkin C. IOLANH

Kính trình cung cấp châu Âu khách... kinh trình cung cấp châu Âu khách...

Cao-lãnh: Nguyễn-văn-Trước

TIỆM

Trương-văn-Hanh

sadec

Có bán xe máy mới và đồ đồ phụ... có bán xe máy mới và đồ đồ phụ...

Trương-văn-Hanh, Cầu khải.

Nhà Hàng hậu giang

tại Mỹ Tho

KINH

Trình trình cung cấp khách hàng... trình trình cung cấp khách hàng...

Nay kính,

Quản lý Hậu-giang đường hàng Mỹ Tho.

Quyền Tư tụng thế lậ

Quyền tư tụng thế lậ là một quyền... quyền tư tụng thế lậ là một quyền...

HÀNG HẬU GIANG

vốn đăng 1.000.000

Hàng này của Laogsa và Anam... hàng này của Laogsa và Anam...

TRẠI THỢ MỘC, CHẠM VÀ CÁN HIỆU Nguyễn long Thao

Sáng tạo gần 10 năm rồi, từng thợ... sáng tạo gần 10 năm rồi, từng thợ...

Nhà ngủ và nhà hàng bán cơm tây

Kính thỉnh quý khách nên có việc đi... kính thỉnh quý khách nên có việc đi...

Khương thời dit Trán-văn-Gông

Tiền tôi có làm đồ nữ trang (Bijou-... tiền tôi có làm đồ nữ trang (Bijou-...

Cáo bạch

Có bán công viết "PONTA... có bán công viết "PONTA..."

14k không sét không môn... 14k không sét không môn...

Xia dirnz trường cây viết... Xia dirnz trường cây viết...

LỜI RAO

Một án văn quốc-âm nên đọc, nên... một án văn quốc-âm nên đọc, nên...

CÓ BẠN

Tại Garage Central de l'Ouest Cánh... tại Garage Central de l'Ouest Cánh...

Tôi chịu lãnh

Tôi chịu lãnh cá nhân, phố, bán đá... tôi chịu lãnh cá nhân, phố, bán đá...

Entrepot de Vinhlong Nguyễn thanh-Điêm

Hàng tập hóa—Đồ hộp hiệu "Casse... hàng tập hóa—Đồ hộp hiệu "Casse..."

La-văn-Trọng

CANTHO

Bản sĩ và bản lệ các sắc hàng tơ lụa... bản sĩ và bản lệ các sắc hàng tơ lụa...

Vải may mùng trắng và ngò lấm một... vải may mùng trắng và ngò lấm một...

Mền tây bằng lông chiên nhiều cỡ lớn... mền tây bằng lông chiên nhiều cỡ lớn...

Nón ul feutres và nón casques đồ kiểu... nón ul feutres và nón casques đồ kiểu...

Hàng gửi theo cách lãnh hóa giao... hàng gửi theo cách lãnh hóa giao...

Gửi thư để: La-văn-Trọng

Đường Kinh-Lấp Cánh

Tại nhà in Hậu giang

đến nay trời năm năm, nhớ chữ quân... đến nay trời năm năm, nhớ chữ quân...

Đồng hồ hiệu LIP

Đồng hồ mà người ta hay chiêm... đồng hồ mà người ta hay chiêm...

CHRONOMETRE

LIP LIP

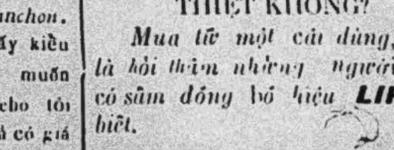


LA MARQUE FRANÇAISE Montres de Précision

SAO VÂY? Vì máy nó tốt lắm, nó chạy...

SAO NỮA? Vì nó là hiệu Langsa và giá...

THIỆT KHÓNG? Mua từ một cái dùng, hay...



MARQUE FRANÇAISE CADRAN LUMINEUX

En vente chez les bons horlogers

CÓ TRỪ BÀN TẠI: Hàng LES GALERIES DE

L'OUEST la hàng HẬU GIANG

MỸ KỸ

Tiêm họa chơn đũa và khác con dấu ở... tiêm họa chơn đũa và khác con dấu ở...

Một việc khả làm

Có quan Giám-đốc Quesnel sẵn lòng... có quan Giám-đốc Quesnel sẵn lòng...

Le Gérant: TRAN-DẮC-NHĨA

CANTHO-IMPRIMERIE DE L'OUEST



CANTHO le 3 Septembre 1921

à la publication de la presse